

3.

Group FO  
Class 93  
Piece 39/3.

E  
330

FO 93/39/3

Guatemala.

*Convention.*

*Boundary of British Honduras.*

*Guatemala, April 30<sup>th</sup>, 1854.  
With Boundary Map May 13, 1861*

FOREIGN OFFICE



Convention between Her Majesty and the Republic of Guatemala, relative to the Boundary of British Honduras.

Convencion entre la Republica de Guatemala y Su Magestad Britanica relativa a los limites de Honduras Britanico.

Whereas the boundary between Her Britannic Majesty's Settlement and possessions in the Bay of Honduras, and the territories of the Republic of Guatemala, has not yet been ascertained and marked out; Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and the Republic of Guatemala, being desirous, with a view to improve and perpetuate the friendly relations which happily subsist between the two countries, to define the boundary aforesaid,

Por cuanto: no han sido todavia averiguados y señalados los limites entre los territorios de la Republica de Guatemala y el Establecimiento y posesiones de Su Magestad en la bahia de Honduras; la Republica de Guatemala y Su Magestad la Reina del Reino Unido de las Gran Bretaña e Irlanda, deseando definir los limites referidos, con la mira de desarrollar y perpetuar las relaciones amistosas que felizmente existen entre los dos paises, han resuelto celebrar una convencion



have resolved to conclude a convention for that purpose and have named as their plenipotentiaries, that is,

to say

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Charles Lennox Wyke Esquire, Her Britannic Majesty's Charge d'Affaires to the Republic of Guatemala and His Excellency the President of the Republic of Guatemala, Sr. Pedro de Aycinena, Councillor of State and Minister for foreign affairs: Who, after having communicated to each other their respective full powers found in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles =

Article 1<sup>st</sup>.

It is agreed between Her

con aquel objeto, y han nombrado por sus Plenipotenciarios, á saber:

S. E. el Presidente de la Republica de Guatemala, al Señor Don Pedro de Aycinena, Consejero de Estado y Ministro de relaciones exteriores del Gobierno de la Republica; Su Magestad la Reina del Reino Unido de las Gran Bretaña i Irlanda, al Señor Don Carlos Lennox Wyke, Encargado de Negocios de Su Magestad Britanica en la Republica de Guatemala; quienes habiendose comunicado sus plenos poderes respectivos y encontrados en buena y debida forma han convenido y concluido los articulos siguientes =

Art. 1<sup>o</sup>.

Quedan



Britannic Majesty and the Republic of Guatemala, that the boundary between the Republic and the British Settlement and possessions in the Bay of Honduras, as they existed previous to and on the 1st day of January 1850 and have continued to exist up to the present time, was, and is as follows:

Beginning at the mouth of the river Sarstoon in the Bay of Honduras, and proceeding up the channel thereof to Gracias a Dios Falls, then turning to the right and continuing by a line drawn direct from Gracias a Dios Falls to Garbutt's Falls on the River Belize, and from Garbutt's Falls due north until it strikes the Mexican frontier.

convenido entre la Republica de Guatemala y Su Magestad Britanica, que los limites entre la Republica y el Establecimiento y posesiones britanicas en la bahia de Honduras, como existian antes del 1.º de Enero de 1850 y en aquel dia y han continuado existiendo hasta el presente fueron y son los siguientes:

Comenzando en la boca del rio Sarstoon en la bahia de Honduras y remontando la madre del rio hasta los Raudales de Gracias a Dios; volviendo despues a la derecha y continuando por una linea recta tirada desde los Raudales de Gracias a Dios hasta los de Garbutt en el rio Belize y desde los Raudales de Garbutt norte derecha hasta donde tocan con la frontera mexicana.

It is agreed and declared Queda convenido y declarado



between the High Contracting Parties that all the territory to the north and east of the line of boundary above described, belongs to Her Britannic Majesty; and that all the territory to the south and west of the same belongs to the Republic of Guatemala.

entre las altas partes contratantes que todo el territorio al norte y este de la linea de limites arriba señalados pertenece a Su Magestad Britanica; y que todo el territorio al sur y oeste de la misma pertenece a la Republica de Guatemala.

Article 2.<sup>nd</sup>

Her Britannic Majesty and the Republic of Guatemala shall within twelve months after the exchange of the ratifications of the present Convention, appoint each a Commissioner for the purpose of designating and marking out the boundary described in the preceding Article. Such Commissioners shall ascertain the latitude and longitude of Gracias a Dios Falls and of Garbutt's

Art.º 2.º

La Republica de Guatemala y Su Magestad Britanica nombrarán dentro de doce meses despues del canje de las ratificaciones de la presente Convencion, un Comisionado por cada parte, con el objeto de señalar y de marcar los limites descritos en el articulo precedente. Dichos Comisionados averiguarán la latitud y longitud de los Raudales Gracias a Dios y de Garbutt y



Falls and shall cause the line of boundary between Garbutt's Falls and the Mexican Territory to be opened and marked where necessary as a protection against future trespasses

harán que la línea divisoria entre los Raudales de Garbutt y el territorio mexicano se abra y se demarque donde sea necesario, como una protección contra futuras transgresiones.

Article 3.<sup>rd</sup>

Art.<sup>o</sup> 3.<sup>o</sup>

The Commissioners mentioned in the preceding Article shall meet at such place or places as shall be hereafter fixed, at the earliest convenient period after they shall have been respectively named; and shall before proceeding to any business, make and subscribe a solemn declaration that they will impartially and carefully examine and decide to the best of their judgement and according to justice and equity, without

Los Comisionados que se mencionan en el artículo precedente se reunirán en el punto ó puntos que en lo de adelante se determine, tan pronto como sea posible y conveniente despues que hayan sido nombrados respectivamente; y antes de proceder á ningun trabajo, harán y firmarán una declaracion solemne de que examinarán y decidirán segun su leal saber y entender y conforme á las justicias y equidad, sin miedo, favor ó afecion á

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



to their own country, upon  
all the matters referred to  
them for their decision; and  
such declaration shall be  
entered on the record of their  
proceedings.

su propio pais, todas las  
materias sometidas á sus  
decision; y tal declaracion  
quedará asentada en el  
registro de sus opera-  
ciones.

The Commissioners shall  
then, and before proceeding  
to any other business name  
some third person to act  
as Arbitrator or Umpire in  
any case or cases in which  
they may themselves differ  
in opinion. If they should  
not be able to agree upon  
the choice of such a third  
person, they shall each  
name a person and in each  
and every case in which  
the Commissioners may differ  
in opinion as to the decision  
which they ought to give,  
it shall be determined by  
lot which of the two persons  
so named shall be the  
Arbitrator or Umpire in  
that particular case. The

En seguida los Comi-  
sionados antes de proceder  
á ningún otro trabajo, nom-  
brarán una tercera persona  
que decida como Arbitro ó  
amigable Compondor en  
cualquier caso ó casos en  
que ellos puedan diferir  
de opinion. Si no logran  
ponerse de acuerdo para  
la eleccion de dicha tercera  
persona, nombrará cada uno  
una persona, y en cualquier  
caso en que los Comisionados  
puedan diferir de opinion con  
respecto á la decision que de-  
ber dar, la suerte determinará  
cual de las dos personas nom-  
bradas será el Arbitro ó  
amigable Compondor en  
aquel caso particular. La



person or persons so to be chosen shall, before proceeding to act, make and subscribe a solemn declaration in a form similar to that which shall already have been made and subscribed by the Commissioners, which declaration shall also be entered on the record of the proceedings. In the event of the death, absence or incapacity of either of such Commissioners, or of either of such Arbitrators or Umpires, or of his omitting or declining, or ceasing to act, another person shall be named, in the same manner, to act in his place or stead, and shall make and subscribe such declaration as aforesaid.

persona ó personas que han de ser así elegidas, antes de proceder á funcionar, harán y suscribirán una declaración solemnísima, semejante en su forma á la que debe haber sido ya hecha y suscrita por los Comisionados, cuya declaración será también agregada al registro de las operaciones. En caso de muerte, ausencia ó incapacidad de alguno de dichos Comisionados, ó de alguno de dichos Arbitros ó Amigables Compondores, ó si omitieren, declinaren ó cesaren de funcionar, se nombrará otra persona de la misma manera para que funcione en su lugar, y hará y suscribirá una declaración igual á la mencionadas.

Her Britannic Majesty and the Republic of Guatemala shall engage to consider the decision of the

La Republica de Guatemala y Su Magestad Britanica se comprometerán á considerar la decision de los dos.



two Commissioners conjointly Comisionados conjuntamente,  
or of the Arbitrator or Empire ó del Arbitro y amigable  
as the case may be, as final Compondor en su caso, como  
and conclusive on the matters final y concluyente en  
to be respectively referred las materias que deben so-  
to their decision, and forth- meterse respectivamente á  
with to give full effect su decision, y á llevar inme-  
to the same. diatamente esta á debido efecto.

Article 4.<sup>th</sup>

The Commissioners herein-  
before mentioned shall  
make to each of the  
respective Governments  
a joint report or declaration,  
under their hands and  
seals accompanied with a  
map or maps in quadruple  
cate (two for each Govern-  
ment) certified by them  
to be true maps of the  
boundary defined in the  
present Treaty and tra-  
versed and examined by  
them.

Art.<sup>o</sup> 4.<sup>o</sup>

Los Comisionados arriba  
mencionados harán á cada  
uno de los Gobiernos res-  
pectivos, una declaracion  
ó informe comun firmada  
y sellada por ellos, acom-  
pañada por un mapa ó  
mapas por cuatriplicado,  
(dos para cada Gobierno)  
certificando ellos ser verda-  
deros mapas de los límites  
señalados en el presente  
Tratado y recorridos y  
examinados por ellos.

Article 5.<sup>th</sup>

The

Art.<sup>o</sup> 5.<sup>o</sup>

Los



3  
Commissioners and the Arbitrator or Umpire shall keep accurate records and correct minutes or notes of all their proceedings, with the dates thereof, and shall appoint and employ such surveyors, clerk or clerks, or other persons, as they shall find necessary to assist them in the transaction of the business which may come before them.

The salaries of the Commissioners shall be paid by their respective Governments. The contingent expenses of the Commission, including the salary of the Arbitrator or Umpire, and of the surveyors and clerks, shall be defrayed in equal moiety by the two Governments.

Article 6.<sup>th</sup>

Yt is

Los sueldos de los Comisionados serán pagados por sus Gobiernos respectivos. Los gastos contingentes de la Comision, incluyendo el sueldo del arbitro ó amigable componedor y de los agrimensores y amanuenses serán costeados por los dos Gobiernos por partes iguales.

Art.º 6.º

Queda



further agreed that the channels in the water-line of boundary described in Article 1st. of the present Convention, shall be equally free and open to the vessels and boats of both Parties; and that any islands which may be found therein shall belong to that Party on whose side of the main navigable channel they are situated=

convenido, Ademas, que las corrientes de la linea de agua divisoria descrita en el articulo 1.º de la presente Convencion, seran igualmente libres y abiertas a los buques y botes de ambas partes; y que cualesquiera islas que puedan encontrarse en ellas, perteneceran a aquella Parte hacia cuya banda de la corriente estan situadas.

Article 7.<sup>th</sup>

Art.º 7.º

With the object of practically carrying out the views set forth in the Preamble of the present Convention, for improving and perpetuating the friendly relations which at present so happily exist between the two high Contracting Parties, they mutually agree conjointly to use their best efforts by taking adequate means

Con el objeto de llevar a efecto practicamente las miras manifestadas en el Preambulo de la presente Convencion para mejorar y perpetuar las amistosas relaciones que al presente existen felizmente entre las dos altas Partes contratantes, convienen en usar conjuntamente todo su empeño, tomando medidas



for establishing the easiest communication (either by means of a cart road, or employing the rivers, or both united, according to the opinion of the surveying Engineers) between the fittest place on the Atlantic Coast near the Settlement of Belize and the Capital of Guatemala; whereby the commerce of England on the one hand, and the material prosperity of this Republic on the other, cannot fail to be sensibly increased, at the same time that the limits of the two Countries being now clearly defined all further encroachment by either Party on the Territory of the other will be effectually checked and prevented for the future.

adecuadas para establecer la comunicacion mas fácil (sea por medio de una carretera, o empleando los rios, o ambas cosas á la vez, segun la opinion de los Ingenieros que deben examinar el terreno) entre el lugar mas conveniente de la costa del Atlantico cerca del Establecimiento de Belize y la Capital de Guatemala; con lo cual no podrán menos aumentarse considerablemente el comercio de Inglaterra por una parte y la prosperidad material de la Republica por otra; al mismo tiempo que quedando ahora claramente definidos los limites de los dos paises, todo ulterior avance de cualquiera de las dos partes en los Territorios de la otra, será eficazmente impedido y evitado para lo futuro.

Article 8<sup>th</sup>

Art.º 8.º

The

La



present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London or Guatemala as soon as possible within the space of six months.

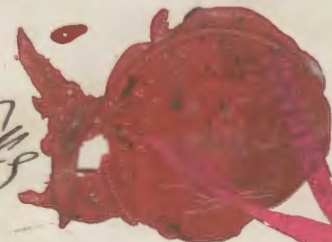
presente Convencion será ratificada y las ratificaciones cangeadas en Guatamala o en Londres, tan pronto como fuere posible y en el espacio de seis meses.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seals of their arms. Done at Guatemala the thirtieth day of April, in the year one thousand eight hundred and fifty nine.

En fe de lo cual los respectivos Plenipotenciarios la han firmado y sellado en Guatemala a treinta de Abril del año mil ochocientos cincuenta y nueve.



Charles Sumner Wyke



F. de Arguimena



Palacio del Gobierno,  
Guatemala, Abril 30 de 1859.

El Presidente; habiendo visto y examinado el Preambulo y los ocho articulos de que consta un Tratado firmado el dia de hoy por el Secretario de Estado y del despacho de Relaciones Exteriores de la Republica y por el Tenor Encargado de negocios de S. M. B., autorizados amplia y especialmente al efecto; cuya tratado se intitula „Convencion entre la Republica de Guatemala y Su Magestad Britanica, relativa a los limites de Honduras Britanico”; encontrando la referida convencion util y conveniente a la Republica y conforme con las instrucciones dadas al negociador nombrado al efecto por parte del Gobierno; de conformidad con la consulta del Consejo de Estado, acuerda: ratificar en todas sus partes dicha „Convencion entre la Republica de Guatemala y Su Magestad Britanica, relativa a los limites de Honduras Britanico.” El Secretario de Estado y del



despacho de Relaciones exteriores queda  
encargado de la ejecución de este acuer-  
do y de mandarlo registrar donde  
convenga.

(Rubricado por S. E.)

Aycinera.

Es copia: Secretaría de Relaciones  
exteriores, Guatemala, Abril 30 de 1859.

El Oficial mayor.

J. Milla



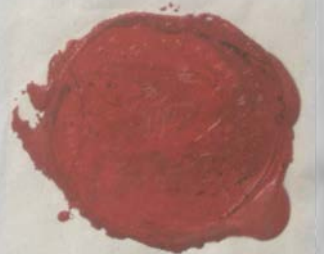
The undersigned having met together for the purpose of exchanging the Ratifications of a Convention concluded and signed at Guatemala on the 30<sup>th</sup>, of April 1859, between Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Republic of Guatemala, relative to the Boundary of British Honduras; and the respective Ratifications of the said Convention having been carefully compared, and found to be exactly conformable to each other, the said Exchange took place this day in the usual form

In Witness whereof they have signed the present Certificate of Exchange, and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at Guatemala, the 12<sup>th</sup> day of September 1859.

William Hall

A. de Arimena





90° 45' 30' 15' 8

0° 45' 30' 15' 88

90° 45' 30' 15' 88

0° 45' 30' 15' 88

**MAP**  
**OF PART OF THE BOUNDARY**  
**BETWEEN**  
**BRITISH HONDURAS AND GUATEMALA**

AS DEFINED IN THE  
**CONVENTION OF THE 30<sup>th</sup> APRIL 1859**  
 AND SURVEYED BY THE  
**COMMISSIONERS APPOINTED**  
**UNDER THE SAID CONVENTION**  
 BETWEEN THE 4<sup>th</sup> DECEMBER 1860 & THE 21<sup>st</sup> APRIL 1861

**NOTE**

Gracias a Dios	Latitude 15° 53' 55.67	West of East George Belize
	Longitude 1° 31' 05	
Garbutt's Falls	Latitude 17° 3' 40.82	
	Longitude 0° 57' 29.1	

The Boundary Line is shown by a red line-dotted where not surveyed.  
 (c) denotes that a pyramid of stone was erected as a Boundary Mark at the place indicated

*We certify that the boundary lines shown in this map are correct.*

*Henry Leay*

*Captain Royal Engineers and Major  
 Boundary Commissioner -  
 Belize: 13<sup>th</sup> May 1861.*

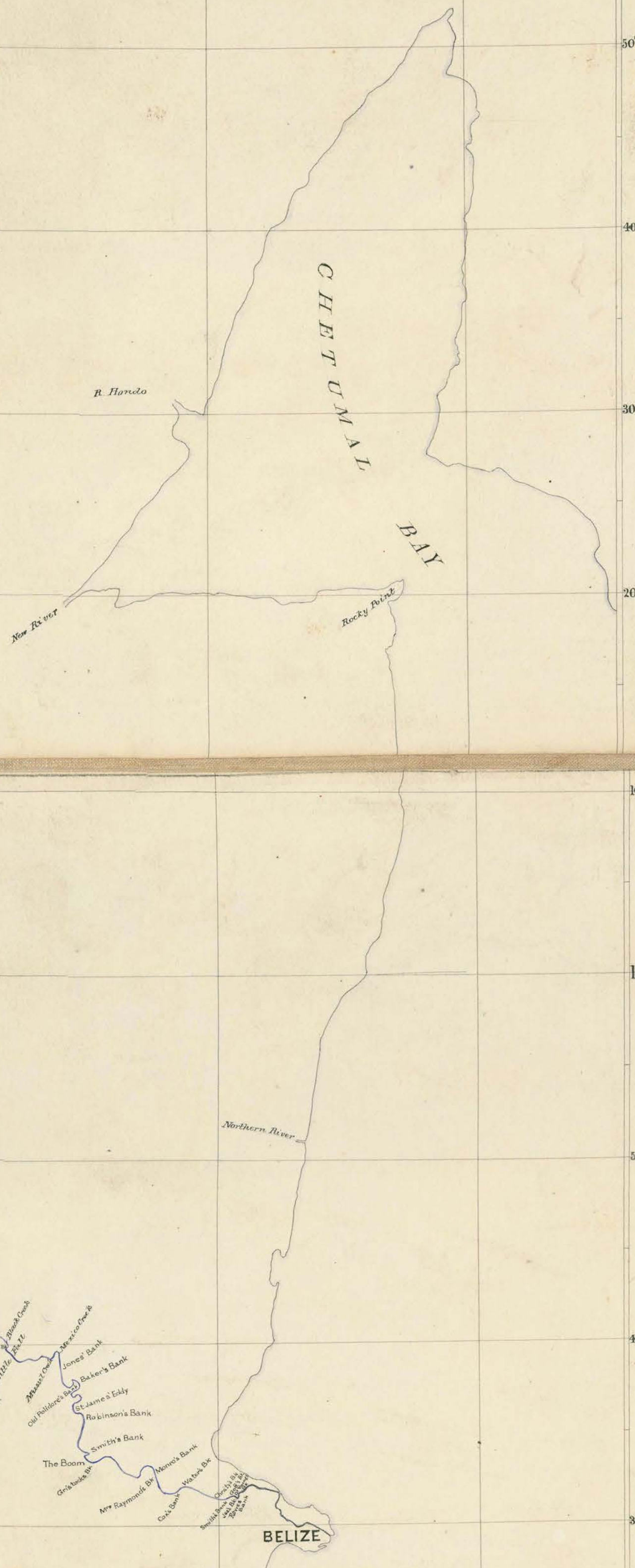
*Miguel Cano Mesavaya  
 H. Coronel y Comisario  
 por el Territorio de Guat.  
 p<sup>o</sup> la demarcacion de limites  
 Belize, 13 Mayo 1861*

**GUATEMALA**

**BRITISH**

**HONDURAS**

**GULF OF HONDURAS**



Drawn by  
 Lieutenant V. G. Clayton  
 Royal Engineers

